Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jednak posiada (tyle) siły, aby zbudować Mu dom? Bo niebiosa i niebiosa niebios Go nie ogarniają, kim więc ja jestem,\* że miałbym zbudować Mu dom,\*\* w innym (celu) niż ten, aby przed Nim kadzić?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest jednak w stanie zbudować Mu świątynię? Przecież ani niebiosa, ani niebiosa niebios nie są Go w stanie ogarnąć, kim więc ja jestem, że miałbym zbudować Mu świątynię? Będzie to tylko miejsce, gdzie będzie Mu się składać ofiary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dom, który mam zbudować, *będzie* wielki, gdyż nasz Bóg jest większy od wszystkich bogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dom, który budować mam, wielki będzie; albowiem większy jest Bóg nasz nad wszystkich bogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dom, który chcę budować, wielki jest: abowiem wielki jest Bóg nasz nade wszytkie bogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom ten, który ja buduję, będzie wielki, albowiem nasz Bóg większy jest od wszystkich bogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz któż zdoła wznieść mu świątynię? Wszak niebiosa i niebiosa niebios go nie ogarną! A kimże ja jestem, żeby mu móc wznieść świątynię? Chyba po to, aby składać przed nim ofiary z kadzidła? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz kto posiada moc, by zbudować dla Niego dom? Niebiosa bowiem i najwyższe niebiosa nie mogą Go ogarnąć. A kim ja jestem, że mam zbudować dla Niego dom, aby palić kadzidło przed Jego obliczem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto może zbudować Mu dom, jeśli niebo i niebo najwyższe nie mogą Go pomieścić? Kimże ja jestem, abym mógł zbudować Mu dom i palić przed Nim kadzidło? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż jednak zdoła wznieść Dom dla Niego, skoro niebiosa nawet i najwyższe sfery ogarnąć Go nie mogą? Kimże jestem ja, bym Dom budował dla Niego albo bym [godny] był Mu składać ofiarę z kadzidła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто спроможеться збудувати йому дім, бо небо і небо небес не зносять його слави. І хто я, що будую йому хату, але лиш, щоб кадити перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dom, który mam budować, będzie wielki; bowiem nasz Bóg jest większy od wszystkich bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dom, który ja buduję, będzie wielki, bo nasz Bóg jest większy niż wszyscy inni bogowie. |

1. 1) <x>20 3:11</x>; <x>90 18:18</x>; <x>100 7:18</x>; <x>130 29:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:27</x>; <x>140 6:18</x>; <x>110 6:1-38</x> [↑](#footnote-ref-3)